

Исходный текст	Перевод
<p>2. THE ESCROW ACCOUNT</p> <p>(a) The Bank shall promptly after the signature of this Agreement open an Escrow Account in the name of the ICD at the main branch of the Bank and maintain such an account at all times thereafter until this Agreement is terminated pursuant to Clause 6 (Termination of the Agreement).</p> <p>(b) Once the Escrow Account has been established, the Bank shall promptly thereafter inform the ICD of the details of such account.</p> <p>(c) The Escrow Account shall be used for:</p> <p>(i) the collection of Remittances; and</p> <p>(ii) any loss proceeds payable on any policies of insurance in respect of which the ICD is named as loss payee in accordance with the Financing Agreements.</p> <p>(d) The Bank shall ensure that it takes all the measures necessary to maintain proper records of the Escrow Account detailing Remittances by each Client.</p> <p>(e) The Bank shall ensure, in its capacity as an agent for the ICD under the Wakalah Agreement, to provide each Client, upon the signing of a Financing Agreement, with the details of the Escrow Account and to clearly instruct each Client to make payment of the Sale Price/Rental in instalments to the Escrow Account on each Distribution Date, with a notification to the Bank.</p> <p>(f) To the extent that the deposits made by the Client under Clause 2(e) above are denominated in a currency other than US Dollars (in this Clause referred to as the Relevant Currency), the Bank shall convert such amount into US Dollars at the rate of exchange quoted by the Bank for purchasing US Dollars with the Relevant Currency at the date and time of such conversion. Any exchange risk incurred as a result of such conversion shall be borne by the Client.</p> <p>3. OPERATION OF THE ACCOUNTS</p> <p>(a) The Bank shall, promptly after executing a Financing Agreement, provide ICD with a statement of the relevant payment schedule for the Sale Price/Rental.</p>	<p>2. СЧЕТ ЭСКРОУ</p> <p>(a) Банк обязан своевременно после подписания данного Соглашения открыть Счет Эскроу на имя ИКР в главном отделении Банка и осуществлять обслуживание такого счета в течение срока действия Соглашения до момента его расторжения в соответствии с Пунктом 6 (Расторжение Соглашения).</p> <p>(b) После открытия Счета Эскроу, Банк обязан своевременно уведомить ИКР с указанием номера счета и других его реквизитов.</p> <p>(c) Счет Эскроу должен использоваться для:</p> <p>(i) накопления Денежных Переводов; и</p> <p>(ii) любых поступлений по компенсации ущерба по любой программе страхования, в отношении которой ИКР признается бенефициаром страхового возмещения в соответствии с Финансовыми Соглашениями.</p> <p>(d) Банк должен гарантировать выполнение всех мероприятий, необходимых для надлежащего оформления учетных документов по Счету Эскроу с отражением подробной информации о Денежных Переводах по каждому Клиенту.</p> <p>(e) Банк должен, являясь в качестве агента от ИКР по Соглашению Вакала, предоставить каждому Клиенту, при подписании Финансового Соглашения, реквизиты Счета Эскроу и дать четкие указания каждому Клиенту по оплате Цены Реализации/Арендной Платы в рассрочку на Счет Эскроу на каждую Дату Выплаты с уведомлением Банка.</p> <p>(f) В случае, если выплата Клиента в соответствии с вышеуказанным Пунктом 2 (e) номинирована в валюте, отличной от долларов США (в данном Пункте именуемая как Релевантная Валюта), Банк должен провести конвертацию такой суммы в доллары США по ставке обменного курса Банка для покупки долларов США на Релевантную Валюту на дату и время такой конвертации. Любой риск, полученный в результате такой конвертации, несет на себе Клиент.</p> <p>3. УПРАВЛЕНИЕ СЧЕТАМИ</p> <p>(a) Банк обязан незамедлительно, после исполнения Финансового Соглашения, предоставить в адрес ИКР выписку из банковского счета о графике соответствующей оплаты Цены Реализации/Арендной Платы.</p> <p>(b) Банк обязан незамедлительно проинформировать ИКР о зачислении платежей на Счет Эскроу.</p>

(b) The Bank shall immediately notify the ICD of any payments credited to the Escrow Account.

(c) Without prejudice to the Bank's obligation to make up any shortfall from its own funds, on each Distribution Date, the Bank shall transfer from the Escrow Account such funds as are necessary to satisfy its obligations under Clause 5(d) (Appointment as Agent) of the Wakalah Agreement. The Bank shall, promptly upon effecting the transfer, notify the ICD of such transfer.

(d) Any transfer made hereunder shall be made free and clear of, and without deduction for or on account of, any present or future taxes, levies, imposts, duties charges, fees, deductions or withholdings.

(e) Any amount remaining to the credit of the Escrow Account following the transfer required under Clause 3(c) shall be retained in the Escrow Account as a reserve but may be invested by the Bank in such Shari'ah compliant investments (as determined in accordance with any guidance provided by the Shari'ah Committee of ICD) as the Bank may see fit.

(f) Provided that no Event of Default has occurred, at the end of the ICD Line Tenure, the Bank shall be entitled to retain the balance then standing to the credit of the Escrow Account in payment of the Agency Fee and the Incentive.

4. COVENANTS OF THE BANK

The Bank covenants to ICD:

(a) That it shall inform ICD if it shall at any time cease to be recognised by the relevant authority as carrying on a bona fide banking business in [] and in the event of such notification, the ICD shall be entitled at any time thereafter to terminate this Agreement and to appoint a successor bank as escrow agent.

(b) That it will hold any Amount and shall operate and maintain the Escrow Account hereunder and irrevocably and unconditionally waives and agrees not to exercise any banker's lien, right of set-off, right of counter claim, right to combine or consolidate accounts or any similar right, if any, against the Escrow Account or any Amount therein, other than as specifically permitted under this Agreement.

(c) Без ущерба обязательству Банка компенсировать недостачу из собственных средств, на каждую Дату Выплаты, Банк обязан переводит со Счета Эскроу средства в размере, необходимом для выполнения своих обязательств в соответствии с Пунктом 5 (d) (Назначение в качестве агента) Соглашения Вакала. Банк обязан незамедлительно проинформировать ИКР о выполнении данного перевода после его осуществления.

(d) Любой перевод, в соответствии с данным Соглашением, должен быть осуществлен без оплаты, и удержаний со счета и в его пользу, и расходов на текущие или будущие налоги, взиманий, таможенных пошлин, издержек, комиссий, отчислений или вычетов удержаний.

(e) Любая сумма, остающаяся на Счету Эскроу после осуществления перевода в соответствии с Пунктом 3(c) должна быть сохранена на Счету Эскроу в качестве резерва, но может быть инвестирована Банком при соответствии условиям инвестирования Шариата (как установлено в соответствии с любой директивой Комитета Шариата ИКР), если Банк может посчитать это целесообразным.

(f) В том случае, если не зафиксировано никакого Факта Невыполнения Обязательств в конце срока залогового права ИКР, Банк имеет право удержать баланс в кредит Счета Эскроу для оплаты Агентского Вознаграждения и Материального Стимулирования.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА БАНКА

Банк берет на себя обязательства перед ИКР:

(a) Уведомить ИКР в случае признания Банка соответствующими уполномоченными органами в качестве учреждения, которое ведет недобросовестную банковскую деятельность в Кыргызской Республике, и, в случае такого уведомления, ИКР имеет право в любое время расторгнуть данное Соглашение и назначить банк правопреемник в качестве Эскроу агента.

(b) Сберегать любую сумму и управлять, и обслуживать Счет Эскроу только в качестве агента в соответствии с условиями данного Соглашения и безоговорочно и в безусловном порядке отказаться и не соглашаться на осуществление любого права банка на удержание всего имущества клиента, права на компенсацию, права встречного иска, права удержания, права объединения счетов или иного подобного права в отношении Счета Эскроу

(c) That during the continuance of this Agreement, it shall not create nor permit to subsist any Encumbrance on the Escrow Account or any Amounts therein.

(d) That it will not make any withdrawal or transfer from or direct that any payment be debited to the Escrow Account other than as expressly permitted by this Agreement.

(e) Save as herein expressly provided, the Bank shall not deal in or dispose of any Amount deposited in the Escrow Account or execute or carry out any instruction except as herein provided.

5. PROVISION OF INFORMATION

The Bank shall furnish ICD on a monthly basis (or more frequently if so requested) with statements showing all transactions effected in respect of the Escrow Account and the balance outstanding thereon and shall provide ICD, promptly upon request, with any other information that it may reasonably request in relation to the Escrow Account and the operations thereof.

или любой суммы на нем, помимо иного установленного разрешения данным Соглашением.

(c) Не создавать или не разрешать содержание любого Обременения по Счету Эскроу или любой сумме на нем в течение срока действия данного Соглашения.

(d) Не осуществлять снятие или перевод со счета и на счет, списывать любую выплату со Счета Эскроу помимо той, что специально установлена данным Соглашением.

(e) В соответствии с данным Соглашением, Банк не должен осуществлять операции, распоряжаться или переводить любую сумму, депонируемую на Счету Эскроу, или выполнять или осуществлять любые указания, помимо обозначенных данным Соглашением.

5. ИНФОРМИРОВАНИЕ

Банк обязан ежемесячно (или чаще по запросу) предоставлять ИКР выписки из банковского счета с отображением всех операций в отношении Счета Эскроу и имеющегося остатка на нем, и, своевременно по запросу, обеспечивать направление иной необходимой информации в отношении Счета Эскроу и операций по нему.